**Кафедра германо-романської філології та перекладу СНУ ім. В. Даля запрошує до участі у традиційному Конкурсі перекладу**

**Кафедра германо-романської філології та перекладу факультету міжнародних відносин Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля запрошує до участі у ХVIІ Всеукраїнському студентському конкурсі перекладу «Художнє слово в світовій культурі».**

Метою конкурсу є розвиток та поширення мовної культури, підвищення зацікавленості майбутніх спеціалістів перекладацькою діяльністю, розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості, а також залучення шанувальників поезії до кращих зразків втілення краси слова.

Конкурс проводиться на найкращий переклад поетичного твору з англійської, німецької, французької мови на українську, а також навпаки – з української мови на англійську, німецьку, французьку мови.

До участі в конкурсі запрошуються здобувачі вищої освіти. Кожен конкурсант може взяти участь у конкурсі з однієї або за декількома номінаціями, яких цього року представлено шість. За кожною з номінацій журі визначить переможців.

**Роботи приймаються на електронну адресу** [**bovt@snu.edu.ua**](mailto:bovt@snu.edu.ua) **до 30 квітня 2023 р.**

Під час оцінювання перекладу враховуються: оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу; точність перекладу і близькість до оригіналу; відчуття мови, передача змісту й краси тексту; адекватність лексико-граматичних засобів; розкриття культурно-специфічних особливостей перекладу; відображення змісту; стилістика тексту, що перекладається; якість римування, ритміка; естетична еквівалентність.

Оголошення переможців конкурсу перекладу відбудеться у червні. Всі учасники отримають сертифікат про участь, а переможці – грамоти. За підсумками конкурсу буде видано збірку перекладів переможців.

Ознайомитися з правилами оформлення конкурсних робіт можна у Додатку, а також за посиланням <https://deps.snu.edu.ua/media/filer_public/6b/85/6b85f01d-748c-458b-bc72-0745c5053267/nakaz__367_73_vid_03122018r_polozhennia_pro_konkurs_khudozhnie_slovo_v_svitovii_kulturi.pdf>

Щиро запрошуємо до участі та бажаємо натхнення!

**Номінація 1. Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську**

*To the 125th Birth Anniversary*

**C. S. Lewis**

*Sonnet*

The stars come out; the fragrant shadows fall  
About a dreaming garden still and sweet,  
I hear the unseen bats above me bleat  
Among the ghostly moths their hunting call,  
And twinkling glow-worms all about me crawl.  
Now for a chamber dim, a pillow meet  
For slumbers deep as death, a faultless sheet,  
Cool, white and smooth. So may I reach the hall  
With poppies strewn where sleep that is so dear  
With magic sponge can wipe away an hour  
Or twelve and make them naught. Why not a year,  
Why could a man not loiter in that bower  
Until a thousand painless cycles wore,  
And then-what if it held him evermore?

**Номінація 2. Кращий переклад поетичного твору з французької мови на українську**

**Charles Baudelair**

*Les chats*

Les amoureux fervents et les savants austères  
Aiment également, dans leur mûre saison,  
Les chats puissants et doux, orgueil de la maison,  
Qui comme eux sont frileux et comme eux sédentaires.

Amis de la science et de la volupté  
Ils cherchent le silence et l’horreur des ténèbres;  
L’Érèbe les eût pris pour ses coursiers funèbres,  
S’ils pouvaient au servage incliner leur fierté.

Ils prennent en songeant les nobles attitudes  
Des grands sphinx allongés au fond des solitudes,  
Qui semblent s’endormir dans un rêve sans fin;

Leurs reins féconds sont pleins d’étincelles magiques,  
Et des parcelles d’or, ainsi qu’un sable fin,  
Étoilent vaguement leurs prunelles mystiques.

**Номінація 3. Кращий переклад поетичного твору з німецької мови на українську**

**Wilhelm Busch**

*Im Herbst*

Der schöne Sommer ging von hinnen,

Der Herbst der reiche, zog ins Land.

Nun weben all die guten Spinnen

So manches feine Festgewand.

Sie weben zu des Tages Feier

Mit kunstgeübtem Hinterbein

Ganz allerliebste Elfenschleier

Als Schmuck für Wiese, Flur und Hain.

Ja, tausend Silberfäden gebe

Dem Winde sie zum leichten Spiel,

Die ziehen sanft dahin und schweben

Ans unbewußt bestimmte Ziel.

Sie ziehen in das Wunderländchen,

Wo Liebe scheu im Anbeginn,

Und leis verknüpft ein zartes Bändchen

Den Schäfer mit der Schäferin.

**Номінації 4, 5, 6. Кращий переклад поетичного твору з української мови на англійську/французьку/німецьку**

**Людмила Яцура**

*Живи, Вкраїно!!!*

Живи, Вкраїно!!! Вір у майбуття!

Долай незгоди, прикрощі і зради,

Хай Віри промінь дасть тобі життя,

Заб’ється серцем чесної громади.

Живи, Вкраїно!!! Квітни величаво!

З тобою вірні дочки і сини!

Летить, як голуб, гордість, честь і слава!

Калини цвітом хрещені вони.

Живи, Вкраїно!!! Зраду як прощати?..

Народу голос – він, як дзвін, живий!

Прийшла пора ганебний жах здолати,

І ти сьогодні осторонь не стій!

Живи, Вкраїно!!! Земле наша рідна!

Принижень годі і страху тобі…

Твоєму небу з пшеницями видно,

Як твоя ВОЛЯ дістається в боротьбі.

Хай зійде сонце вранішньо і мирно,

Ти волелюбна, ти – моя сім’я,

Живи, Вкраїно!!! Ти живи, Вкраїно!!!

Хай буде доля, як ясна зоря.